

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДЕНО:
Декан
О.В. Нагель

Рабочая программа дисциплины

Технологическая обработка и автоматизация перевода

по направлению подготовки

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:
Экспертная оценка качества перевода

Форма обучения
Очная

Квалификация
Специалист по контролю качества перевода

Год приема
2025

СОГЛАСОВАНО:
Руководитель ОП
Е.Ю. Юрченкова

Председатель УМК
О.А. Обдалова

Томск – 2026

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ПК-1 Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

РОПК-1.1 Знает государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения, принципы стандартизации и унификации терминов, программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода

РОПК-1.2 Умеет проводить верификацию исходного и переводного текстов, вносить смысловые, лексико-грамматические, стилистические и терминологические изменения в текст перевода и давать обратную связь переводчикам по результатам редактирования

2. Задачи освоения дисциплины

– Освоить основной функционал САТ-программ (Платформа Перевода Plaia, Smartcat, MemoQ, Phrase и др.) для решения переводческих задач.

– Научиться применять машинный перевод, осуществлять предварительное редактирование и постредактирование МП для решения практических задач профессиональной деятельности.

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к Блоку 1 «Дисциплины (модули)».

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, предлагается обучающимся на выбор.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Первый семестр, зачет

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются компетенции, сформированные в ходе освоения образовательных программ предшествующего уровня образования.

6. Язык реализации

Русский

7. Объем дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 часов, из которых:

-лекции: 8 ч.

-практические занятия: 16 ч.

в том числе практическая подготовка: 0 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины, структурированное по темам

Тема 1. Работа письменного переводчика сегодня.

Меняющиеся компетенции и перспективы развития отрасли.

Тема 2. Машинный перевод.

Плюсы и минусы МП. Как эффективно использовать машинный перевод в работе.

Обзор инструментов машинного перевода. Нейронный машинный перевод.

Тема 3. САТ-программы.

Основные принципы работы в САТ программах и обзор самых популярных "кошек".

Тема 4. Переводческий эксперимент.

САТ-программы против перевода без помощи технологий.

Тема 5. Компоненты САТ-программ.

База переводов (ТВ) и память переводов (ТМ) в САТ-программах на примере бесплатной версии Smartcat.

Тема 6. Smartcat.

Обзор функциональных возможностей Smartcat. Старт в Smartcat.

Тема 7. Перевод проекта в Платформа Перевода Plaia.

Перевод группового проекта (инструкция) в Платформа Перевода Plaia.

Функции для продвинутых пользователей.

Тема 8. Matecat.

Обзор функциональных возможностей Matecat. Начало работы в Matecat (горячие клавиши, подтверждение фрагмента, конкорданс, перевод тэгов).

Тема 9. Перевод проекта в Matecat.

Создание проекта по медицине, памяти переводов и базы переводов.

Тема 10. Знакомство с Phrase.

Обзор основных функций программы. Плюсы облачных решений.

Тема 11. Перевод юридической документации во Phrase.

Тема 12. Знакомство с MemoQ.

Обзор основных функций программы.

Тема 13. Перевод технических текстов/инструкций в MemoQ.

Тема 14. Плюсы и минусы рассмотренных САТ программ.

Написание аргументированного эссе в формате "Love letter". Открытая дискуссия.

Тема 15. Программы проверки качества перевода: Verifika QA, QA Distiller

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, выполнения домашних заданий и проектных работ и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

Оценочные материалы текущего контроля размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» - <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Зачет в первом семестре проводится в форме итогового проекта, который выполняется в одной из САТ-программ, освоенных студентами в течение семестра.

Итоговый проект проверяет ПК-1, РОПК-1.1, РОПК-1.2. Текст для перевода определяется по билетам. Билет содержит текст приблизительным объемом 1800 знаков с пробелами, что соответствует одной переводческой странице. Продолжительность зачета 1,5 часа.

Примерный перечень тем переводов для итоговых проектов:

1. Медицина.
2. Образование.
3. Договор/соглашение.
4. Технический текст/инструкция.

Результаты зачета определяются оценками «зачтено», «не зачтено».

Оценка «зачтено» становится в том случае, если обучающийся пропустил не более двух занятий по дисциплине, успешно выполнил все домашние и аудиторные задания, а также зачетное задание.

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» - <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>.

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «iDO» - <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=00000>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

в) План практических занятий по дисциплине.

г) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

– Зильберман Н. Н. Машинный перевод: учебно-методический комплекс / Н. Н. Зильберман, С. А. Канащук ; Том. гос. ун-т, [Ин-т дистанционного образования]. - Томск: [ИДО ТГУ], 2010. URL: <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Repository/vtls:000405406>

– European Commission, Directorate-General for Translation, Translation tools and workflow, Publications Office, 2017, <https://data.europa.eu/doi/10.2782/872834>

– Guerberof, Ana. 2009. “Productivity and quality in the post-editing of outputs from translation memories and machine translation”, Localisation Focus. The International Journal of Localisation 7(1): 11–21.

– Pym, Anthony. 2017. Humanizing Translation History. HERMES – Journal of Language and Communication in Business.

– Шафтельская Н. В. Особенности использования современных технических средств в переводческой деятельности в эпоху развития информационных технологий / Н. В. Шафтельская // Личность в контексте межкультурного взаимодействия : материалы I Всероссийской молодежной научной конференции, 21–23 октября 2010 г. Томск, 2011. С.

182–187 (Труды Томского государственного университета ; т. 278 : Серия психолого-педагогическая. – URL: <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Repository/vtls:000412124>

– Новожилова А. А. Информационные технологии в переводе : учебно-методическое пособие / А. А. Новожилова, Е. В. Степанова, Е. А. Шовгенина ; М-во образования и науки Российской Федерации, Федеральное гос. авт. образовательное учреждение высш. проф. образования "Волгоградский гос. ун-т". – Волгоград : Издательство ВолГУ, 2012. – 159, [1] с.: ил., табл. – URL: <http://sun.tsu.ru/limit/2019/000517946/000517946.pdf>

– Раренко М.Б. МАШИННЫЙ ПЕРЕВОД : ОТ ПЕРЕВОДА «ПО ПРАВИЛАМ» К НЕЙРОННОМУ ПЕРЕВОДУ // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Сер. 6, Языкознание: Реферативный журнал. 2021. №3. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/mashinnyy-perevod-ot-perevoda-po-pravilam-k-neyronnomu-perevodu>

– Шевчук Екатерина Владимировна, Никифорова Жанна Александровна ПОСТРЕДАКТИРОВАНИЕ И ТИПИЧНЫЕ ОШИБКИ В АВТОМАТИЗИРОВАННОМ ПЕРЕВОДЕ НАУЧНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ // Вопросы методики преподавания в вузе. 2021. №39. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/postredaktirovanie-i-tipichnye-oshibki-v-avtomatizirovannom-perevode-nauchno-publitsisticheskikh-tekstov>

б) дополнительная литература:

– Козуляев А.В. Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности и особенности обучения данному виду перевода // Царскосельские чтения. 2013. №XVII. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/audiovizualnyy-polisemanticheskij-perevod-kak-osobaya-forma-perevodcheskoj-deyatelnosti-i-osobennosti-obucheniya-dannomu-vidu-perevoda>

– Аносова Наталия Эдуардовна Закадровый перевод и субтитрование: особенности и перспективы // ПНиО. 2018. №1 (31). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/zakadrovyy-perevod-i-subtitirovanie-osobennosti-i-perspektivy>

в) ресурсы сети Интернет:

– Онлайн-словарь «Мультитран» – <https://www.multitran.com>

– Национальный корпус русского языка – <https://ruscorpora.ru>

– Корпус современного американского английского языка – <https://www.english-corpora.org>

– Общероссийская Сеть КонсультантПлюс Справочная правовая система. <http://www.consultant.ru>

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

– Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office OneNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);

– публично доступные облачные технологии (Яндекс диск и т.п.);

– инструмент для создания ментальных карт Miro;

– онлайн-переводчик, работающий на основе нейронного машинного перевода DeepL;

– САТ-программа Smartcat;

– программа для редактирования субтитров Aegisub;

– Сервисы автоматического перевода (Яндекс.Переводчик, Google, Promt.One).

б) информационные справочные системы:

- Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ –
<http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>
- Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ –
<http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>
- ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>
- Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>
- ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>
- ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

14. Материально-техническое обеспечение

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешанном формате («Актру»).

15. Информация о разработчиках

Кока Анастасия Олеговна, преподаватель каф. английского языка в сфере научной коммуникации, факультет иностранных языков Томского государственного университета (ФИЯ ТГУ).